

◎航空業務に関する日本国とイタリアとの間の協定の附表  
の修正に関する交換公文

(略称) イタリアとの航空協定附表修正取極

昭和四十八年 八 月二十四日 ローマで  
昭和四十八年 八 月二十四日 効力発生  
昭和四十八年 十一 月 十三日 告示

(外務省告示第二二六二号)

目 次

ページ

日本側書簡.....	三三七
附表の修正.....	三三七
イタリア側書簡.....	三三九

(航空業務に関する日本国とイタリアとの間の協定の附表の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は千九百六十二年一月三十一日に東京で署名された航空業務に関する日本国とイタリアとの間の協定及び千九百七十二年九月六日から八日までの間東京において行なわれた日本国及びイタリアの航空当局間の協議に言及する光榮を有します。

本使は前記の協議において到達した合意に従い、千九百七十年二月十日及び同年三月二十四日付けの交換公文により修正された協定の附表について次の修正を行なうことを提案する光榮を有します。

1 協定附表に次の路線(c)を追加する。

日本側路線

(c) 両方向に、日本国内の地点―今後合意される一地点―モスクワ―フランクフルト・アム・マイン―ローマ

イタリア側路線

(c) 両方向に、イタリア内の地点―フランクフルト・アム・マイン―モスクワ―今後合意される一地点―東京

2 日本側路線(a)、(b)及び(c)に次の以遠路線を追加する。

(1) 「北米の三地点(注1)」

イタリアとの航空協定附表修正取極

(Japanese Note)

Rome, August 24, 1973

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between Japan and Italy for Air Services signed at Tokyo on January 31st, 1962, and to the consultations between the aeronautical authorities of both countries, which were held in Tokyo from September 6 to September 8, 1972. Pursuant to an agreement reached at the said consultations, I have the honour to propose that the following amendments be made to the Route Schedule of the Agreement as amended by the Exchanges of Notes of February 10, 1970, and March 24, 1970.

1. The following routes (c) shall be added to the Schedule of the Agreement:

For Japan:

(c) Points in Japan - a point to be agreed upon later - Moscow - Frankfurt am Main - Rome, and vice versa.

For Italy:

(c) Points in Italy - Frankfurt am Main - Moscow - a point to be agreed upon later - Tokyo, and vice versa.

2. The following beyond routes shall be added to the Japanese routes (a), (b) and (c).

(1) "three points in North America (Note 1)".

(4) 「アフリカの二地点(注2) 中南米の二地点(注3)」

注1 カナダについては一地点をこえて使用することはできない。

注2 「アフリカ内の二地点」はカルツームとドッアラを結ぶ線以北とする。

注3 ヴェネズエラ及びメキシコ内の地点を含まない。

本使は、前記の提案がイタリア政府にとつて受諾しうるものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十三年八月二十四日にローマで

日本国大使 竹内春海

外務大臣 アルド・モロー閣下

(ii) "two points in Africa (Note 2) two points in Central and South America (Note 3)".

Note 1. More than one point in Canada cannot be used.

Note 2. "two points in Africa" shall be in the north of the line connecting Khartoum and Douala.

Note 3. Any point in Venezuela and Mexico shall not be included.

If the above proposal is acceptable to the Government of Italy, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Harumi Takeuchi  
Ambassador of Japan

His Excellency  
Mr. Aldo Moro  
Minister of Foreign Affairs

(イタリア側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の  
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、イタリア政府が日本国政府の前記の提案を受諾す  
る旨を閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡をこ  
の問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、そ  
の合意が本日効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向  
かつて敬意を表します。

千九百七十三年八月二十四日 ローマで

外務大臣 アルド・モーロ

日本国大使 竹内春海閣下

(Italian Note)

Rome, August 24, 1973

Excellency,

I have the honour to acknowledge the  
receipt of Your Excellency's Note of today's  
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honour to inform Your Excellency  
that the Government of Italy accepts the  
above proposal of the Government of Japan and  
to confirm that Your Excellency's Note and  
this reply are regarded as constituting an  
agreement between the two Governments in this  
matter, which will enter into force on the  
date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew  
to Your Excellency the assurance of my highest  
consideration.

(Signed) Aldo Moro  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Harumi Takeuchi  
Ambassador of Japan

(参考)

この取極は、一九六二年一月三十一日に署名された日・伊航空協定(昭和三十九年二国間条約集及  
び条約集第一五二二号参照。附表は、一九七〇年二月十日に両国路線及び同年三月二十四日にイタリ  
ア路線(b)の修正が行われた。)の現行附表をさらに修正することについて定めたものである。